

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 74 (2005)
Heft: 3

Artikel: 10 poesias - 10 poesie
Autor: Gangale-Uffer, Margarita
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-56552>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MARGARITA GANGALE-UFFER

10 poesias - 10 poesie

(traduzioni italiane di Mevina Puorger Pestalozzi)

El è

El è.
 Ia na sa betg noua
 tg'el è.
 Ma el è.
 Co u tscho –
 ia na dumond betg sieva.
 El è.
 Aint an me
 è'l igl sies maletg.
 Aint an me
 sainta igl cant digl sies lungatg,
 igl tgod digl sies man.
 Aint an me è'l.
 Aint igls mies semmas
 veiva'l.
 El è
 e baterla cun me
 adascous
 e fo tgi la mi'orma canta
 e tg'igl mies cor batta.

Egli è

Egli è
 Non so dove
 egli sia.
 Però egli è.
 Qui o là –
 non lo indago.
 Egli è.
 Dentro di me
 è il suo ritratto.
 Dentro di me
 sento il canto della sua parlata,
 il caldo della sua mano.
 In me egli è.
 Nei miei sogni
 vive.
 Egli è
 e mi parla
 in segreto
 e fa che la mia anima canti
 e che mi batta il cuore.

Duos ögls

Eau d'he vis duos ögls
 – il paradis
 d'he vis –
 ed els haun vis a me.

Ed els sun gnies
 giò in fuonz
 da mieu cour
 ed els haun dit da schi.

Eau d'he uoss'aint
 in mieu immaint
 duos ögls
 ed els nu'm laschan pü
 cun pos.

Chi so
 sch'eau vez darcho
 quels ögls
 chi'm vaivan dit da schi!

Due occhi

Ho visto due occhi
 – il paradiso
 ho visto –
 ed essi han visto me.

E sono scesi
 fin in fondo
 al mio cuore
 e han detto di sì.

Ed ora ho
 impressi nella mente
 due occhi
 che pace non mi
 danno.

Chi lo sa
 se rivedrò
 quegli occhi
 che mi avevan detto di sì!

I peglian putgea da me

I peglian putgea da me
parquegl tgi sun veglia.
Ea, ia va vivia dei.

I peglian putgea da me
parquegl tgi sun suletta.
Tgi n'è betg sulet?

I peglian putgea da me
parquegl tgi sun povra.
Povra da tge? Da raps? Ea.

I peglian putgea da me
parquegl tgi sun treida.
Tuttegna vaia la sumeglia da Dia...

I peglian putgea da me
parquegl tgi sun tgutga.
Ed igls scorts fon tg'igls tgutgs s'ancorschan.

Ia pegl putgea d'els
parquegl tg'els on basigns da schi bliers raps,
povrets.

Ia pigl putgea d'els
parquegl tg'els on schi gronda prescha dad eir –
noua?

Ia pigl putgea d'els
parquegl tgi vottan esser pi bels,
parquegl tg'els èn schi scorts e schi parderts

ed agls scorts ed agls parderts
enigls zuppadas las tgossas tgi èn betg
da quest mond.

Loro hanno pietà di me

Loro hanno pietà di me
perchè sono vecchia.
Sì, ho vissuto a lungo.

Loro hanno pietà di me
perchè sono sola.
Chi non è solo?

Loro hanno pietà di me
perchè sono povera.
Povera di che? Di danaro? Sì.

Loro hanno pietà di me
perchè sono brutta.
Ma ho tuttavia la somiglianza con Dio...

Loro hanno pietà di me
perchè sono stolta.
E i ragionevoli fanno sì che gli stolti se ne accorgano.

Io ho pietà di loro
per il loro grande bisogno di soldi,
poveretti.

Io ho pietà di loro
per la grande fretta di andare –
dove?

Io ho pietà di loro
per il loro bisogno di essere più belli,
per la loro ragionevolezza e saggezza

e ai ragionevoli e ai saggi
sono nascoste le cose che non sono
di questo mondo.

Nu fer canera!

Mort, chera sour
 nu gnir cun sfrantunöz!
 Nu gnir sün roudas
 na cun alas fier.
 Nu gnir dandet
 cun la lavina, cun la bouda
 na cun tun e cun chamez
 na cun bombas e chanuns.
 Nu fer canera!

Vè luot luotin
 in s-chüra not
 vè aint in mia chambra
 vè dasper mieu let
 e piglia mieu bratsch leivin
 e di'm da bass
 cha que es l'ura
 cha bod faregia di.

Favogn

– cumpogn da legras sasdadadas
 boffast tras las tgaglias oss
 ed oss steirast pigl mies faziel.
 Scuast davent igl davos flatg neiv
 e da la figlia sètga
 las davosas vanzadeiras.
 Zoflast igls mies quitos
 en toc davent.

Non fare chiasso!

Morte, sorella cara
 non venire con baccano!
 Non venire su ruote
 nemmeno con ali di ferro.
 Non venire d'improvviso
 con valanga, con frana
 nè col tuono e col fulmine
 nè con bombe e cannoni.
 Non fare chiasso!

Vieni pian piano
 nella notte scura
 vieni in camera mia
 vieni accanto al mio letto
 e prendi il mio braccio pian piano
 e dimmi pianino
 che questa è l'ora
 che presto si farà giorno.

Favonio

– compagno di allegre baruffe
 ora stai soffiando tra i cespugli
 e ora strappandomi il fazzoletto.
 Scopri l'ultima macchia di neve
 e delle foglie secche
 gli ultimi avanzati.
 Stai soffiando via
 i miei affanni.

Oz la vaia sutarada

Oz la vaia sutarada
 oradem igl iert dasper la seiv,
 va tgavo en de ed ena notg,
 set badegls vaia iso,
 set tgameischas suanto.
 Oss'egl fatg.
 Cuntainta teri'igl flo.

Oz la vaia sutarada.
 Sot en tarbet da crap
 sto'la an parpeten star zupada
 e mai ple m'ampruvar.

Oz la vaia sutarada
 an ena fossa sainza flours.
 Nigna larma vaia spons.
 Iglis mies igls èn sitgs
 e sitg è'l igl sulom.

Oz la vaia sutarada.
 Lev è'l igl mies cor,
 da nuvia igl mond per me,
 e per sendas novas sgola'l igl mies pe.

Oz la vaia sutarada,
 la spranza digls mies semmas manzasers.

Oggi l'ho sepolta

Oggi l'ho sepolta
 in fondo al giardino, accanto alla siepe,
 ho scavato un giorno e una notte,
 usato sette pale
 sudato sette camicie.
 Ora è fatto.
 Respiro sollevata.

Oggi l'ho sepolta.
 Sotto un piumino di pietra
 dovrà restare in eterno
 e non tentarmi più.

Oggi l'ho sepolta
 in una tomba senza fiori.
 Non ho pianto una lacrima.
 I miei occhi sono asciutti
 asciutta è la terra.

Oggi l'ho sepolta.
 Leggero il mio cuore,
 e nuovo per me il mondo,
 il mio piede per sentieri nuovi vola.

Oggi l'ho sepolta,
 la speranza dei miei sogni menzogneri.

Verzasca

Ties ual o la calour digl smarod
 digl tschiel strètg e digl god
 sen las otas spondas.
 Igls fos vardan giu
 lour nov vistgia
 aint igl ties spievel
 giufons la tgavorgia.
 La ti'ava stgemma
 tras alva crappa
 crappa sblitgeida
 tgavazzas sot la stella
 veder carner
 da vedra crepla
 tgi cun mans da ranver
 stranscha la pedra custevla.

Ia cant puspe

Stgampada suna, angal
 ena pitschna noda è vanzada
 aint davains
 tgi nign na vei.
 Ia cant puspe cugls utschels or an iert
 e per tga enturn
 e fet se la mi steiva cun flours.
 Schi dei na vaia ple canto.
 Oss è'l da nuvia igl mies cant
 e smarvaglieda suna
 da la mia vouch.
 Angal ena pitschna noda
 è vanzada
 sotaint.

Verzasca

Il tuo ruscello o il colore di smeraldo
 della striscia di cielo e bosco
 sulle sponde alte.
 I faggi si guardano
 il vestito nuovo
 nel tuo specchio
 in fondo al precipizio.
 La tua acqua schiuma
 tra sassi bianchi
 sassi schiariti
 teschi sotto le gocce
 antico ossario
 di ghiaia antica
 che con mano avara
 tiene stretta la pietra preziosa.

Io canto di nuovo

Scampata sono, solo
 con un segno minuscolo rimasto
 di dentro
 nascosto a ogni occhio.
 Io canto di nuovo con gli uccelli in giardino
 e attorno alla casa
 e infioro il salotto.
 Da un pezzo non ho più cantato.
 È novello, il mio canto
 e mi meraviglia
 la voce mia.
 Solo con un minuscolo segno
 rimasto
 di sotto.

La seira

La seira stavas oravant tga
 e vurdavas sieva las ronslas ed igls sgolanotgs
 e cant toc tgi la neiv era tschassada
 sen l'alp vedvart.
 Ossa stun ia per vous e vard
 sieva igls utschels
 e schi la neiv è anc sen l'alp
 ed ia prov da veir quegl tgi vous vasevas,
 quegl tgi vous vazez ossa, Bap.

Patratgs
d'ena tatta coreana

Reis bain madeir digl frestg da la duman,
 frestg er te, unfant, scu'na duman da stad,
 ast purto ruada segl mies setg sulom,
 ed igl scherm mezmort da la legreia crescha.
 Ia derv la bratscha, corra,corra!
 Igls ties bratschigns anturn culez am tignan stain.
 Tatta suna, parmaveira è'gl puspe.
 Schi spert è'gl nia aton!
 e te ist gio davent.
 Ast anc tgito e fatg adia cugls manings
 e sieva ast amblido. La tatta n'è betg ple.
 Ma ella an sia steiva ve da te patratga.
 Igl ties reis, Nussigner, lascha midirar!

La sera

La sera stavi sotto casa
 a seguire le rondini e i pipistrelli
 e a vedere di quanto la neve si era ritirata
 nel pascolo di fronte.
 Ora sto guardando io per te
 e seguo gli uccelli
 e se la neve c'è ancora nel pascolo
 e cerco di vedere ciò che tu vedevi,
 ciò che ora vedi, Babbo.

Riflessioni
di una nonna coreana

Riso ben maturo della mattina fresca,
 fresca tu pure, bambina, come la mattina estiva,
 hai portato rugiada sulla mia terra arida,
 e fatto crescere di allegria il germe moribondo.
 Le braccia apro, corri, corri!
 I tuoi braccini mi stringono il collo, forte forte.
 Nonna sono, e primavera è di nuovo.
 L'autunno così presto subentrato!
 e tu te ne sei andata.
 Ti sei girata, hai salutato con le manine
 e poi dimenticato. La nonna non c'è più.
 Ma lei nella sua stanza ti pensa.
 Il tuo riso, Signore, lascialo maturare!